

ENGLISH



FOR

ENJOIMENT



Ф. М. РОЖКОВА

ПОГОВОРИМ ПО-АНГЛИЙСКИ

ПОСОБИЕ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ
ДЛЯ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

Издание 3-е,
исправленное и дополненное

*Допущено
Министерством высшего и среднего
специального образования СССР
в качестве учебного пособия
для средних специальных
учебных заведений*



МОСКВА «ВЫСШАЯ ШКОЛА» 1980

Рецензент

Михайлова В. В., преподаватель
Ленинградского техникума советской торговли

Рожкова Ф. М.

Р 63 Поговорим по-английски. Пособие по англ. яз. для внеаудиторной работы: Для сред. спец. учеб. заведений. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Высш. школа, 1980. — 272 с., ноты.

40 к.

Пособие содержит песни с нотами, стихотворения, шутки, короткие рассказы, инсценировки, пословицы и поговорки, загадки и головоломки.

Пособие может быть использовано при проведении вечеров-концертов на английском языке, а также для занятий в кружках английского языка.

Предназначается для учащихся и преподавателей средних специальных учебных заведений.

Р 70104—190
001(01)—80 236—80

4602010000

4И (Англ)
ББК 81.2 Англ

Флоренция Михайловна Рожкова

ПОВОРОМ ПО-АНГЛИЙСКИ

**Пособие по английскому языку
для внеаудиторной работы**

издание 3-е

Редактор *Л. И. Кравцова*. Издательский редактор *Л. А. Долгопята*.
Художественный редактор *В. И. Пономаренко*. Художник *Н. И. Седельников*. Технический редактор *Е. И. Герасимова*. Корректор
О. В. Ачкасова

ИБ № 2212

Изд. № А-700. Сдано в набор 24.12.79. Подп. в печать 17.03.80. Формат
84×108¹/₃₂. Бум. тип. № 2. Гарнитура литературная. Печать высокая.
Объем 14,28 усл. печ. л. 13,67. уч.-изд. л. Тираж 80.000 экз. Зак. № 1859.
Цена 40 коп.

Издательство «Высшая школа». Москва, К-51. Неглинная ул., д. 29/14.

Ордена Трудового Красного Знамени Московская типография № 7.
«Искра революции» «Союзполиграфпрома» Государственного Комитета
СССР по делам издательств полиграфии и книжной торговли. Москва
121019, пер. Аксакова, 13.

© Издательство «Высшая школа», 1980.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящая книга предназначена в качестве пособия по внеаудиторной работе для преподавателей и учащихся средних специальных учебных заведений.

В пособии собраны материалы, которые могут быть использованы преподавателями в кружках английского языка, а также при проведении вечеров-концертов на английском языке, ставших традиционными во многих школах и техникумах. Пособие содержит песни с нотами, стихотворения, короткие рассказы, шутки, пьесы, инсценировки, пословицы и поговорки, загадки и головоломки.

Большая часть материалов подверглась сокращению и адаптации.

В начале пособия дается краткое описание методики проведения внеаудиторной работы по английскому языку в средних специальных учебных заведениях.

В 3-м издании дополнены новым материалом разделы: "Songs", "Poems," "Jokes, Anecdotes, Stories", "Sketches and Plays".

СОДЕРЖАНИЕ

Краткое описание методики проведения внеаудиторной работы по английскому языку в техникуме	5
Songs	17
Poems	68
Jokes, Anecdotes, Stories	84
Proverbs and Sayings	118
Riddles, Puzzles, Conundrums	121
Sketches and Plays	129
List of Proper Names	269

КРАТКОЕ ОПИСАНИЕ МЕТОДИКИ ПРОВЕДЕНИЯ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ТЕХНИКУМЕ

Внеаудиторная работа по английскому языку занимает все большее место в учебно-воспитательном процессе в техникумах.

Хорошо поставленная внеаудиторная работа способствует повышению качества знаний учащихся, помогает закрепить, расширить и углубить эти знания, содействует дальнейшему совершенствованию их речевых навыков и умений и создает условия для осуществления комплексного подхода к постановке всего дела воспитания учащихся, развивает их творчество, инициативу и самостоятельность.

Внеаудиторная работа должна быть органически связана с учебной работой, но не должна ее дублировать. Вместе с тем сочетание учебной работы на занятиях с внеаудиторной работой имеет чрезвычайно важное значение для овладения иностранным языком.

Внеаудиторные мероприятия, например вечер иностранного языка, являются хорошим стимулом к изучению английского языка, так как они создают условия, в которых учащиеся практически пользуются иностранным языком как средством общения.

Целью внеаудиторной работы по английскому языку является дальнейшее совершенствование и автоматизация навыков чтения и понимания английского текста, а также навыков устной речи, т.е. выполнение задачи, выдвинутой программой по иностранному языку для техникумов — практическое владение устной и письменной речью на иностранном языке всеми выпускниками техникумов. Внеаудиторное чтение и другие внеаудиторные мероприятия в том случае, если в них отражены важные общественные, политические и культурные события страны, способствуют общему образованию учащихся, расширяют их кругозор, повышают культурный уровень, служат важным средством развития интересов учащихся, помогают сплочению коллектива.

Внеаудиторная работа безусловно содействует эстети-

ческому воспитанию учащихся. Этому способствует подбор материала к вечеру иностранного языка — песен, стихотворений, пьес — и разучивание его, художественное оформление зала, в котором будет проводиться вечер, создание декораций, костюмов, оформление стендов, витрин.

Подбор материала для чтения для тех учащихся, которые проявляют больший интерес к изучению иностранного языка, имеет также большое значение для эстетического воспитания.

Внеаудиторная работа позволяет учитывать индивидуальные склонности и возможности учащихся — умение петь, декламировать, играть на музыкальном инструменте и т.д. При подготовке к вечеру следует поручать учащемуся то, в чем лучше всего он сумеет себя проявить.

Успех внеаудиторной работы зависит от методически правильной ее организации, строгого планирования всей работы по английскому языку в техникуме.

Формы внеаудиторной работы в техникуме разнообразны. Внеаудиторная работа может быть индивидуальной, кружковой и массовой.

К индивидуальным формам можно отнести подготовку докладов или сообщений на английском языке, подготовку к выступлению на вечере, на конференции, составление статей на английском языке для стенной газеты и радиогазеты и т.д. В техникумах могут быть организованы следующие кружки английского языка: по развитию навыков устной речи, драматический кружок, хоровой, кружок по художественному и техническому переводу, кружок по изготовлению наглядных пособий.

К массовым формам работы можно отнести вечера, олимпиады, конкурсы, викторины, выпуск стенной газеты и радиогазеты, клубную работу, экскурсии.

Помимо практических задач, кружковая работа имеет большое общеобразовательное и воспитательное значение. Работа в кружках содействует расширению кругозора учащихся, знакомя их с литературой, бытом, нравами и традициями народа, язык которого они изучают.

Занятия в кружках проводятся один-два раза в неделю в заранее установленный день. План работы кружка тщательно продумывается и составляется с учетом возможностей учащихся, а также их интересов и пожеланий.

Занятия в кружке должны быть добровольными, но если учащийся записался в кружок, то пропуски занятий без уважительных причин не допускаются.

Опыт показывает, что кружки организуются обычно для учащихся одного курса (например, I курса или II курса). Количество членов кружка не должно превышать 10—12 человек.

Занятия кружка отличаются от учебных разнообразием форм работы, некоторым расширением языкового материала.

На занятиях кружка еще шире используются технические средства (магнитофон, демонстрация кинофильмов, диафильмов и др.), а также разнообразные наглядные пособия, содействующие повышению качества знаний и навыков учащихся.

В целях более успешной работы в кружке полезно дать возможность учащимся использовать полученные ими знания на практике. В частности, можно использовать технический перевод в курсовом и дипломном проектировании, организовывать встречи с зарубежными делегациями, участвовать в работе обществ дружбы СССР с иностранными государствами, переписываться с зарубежными друзьями и др.

Опыт показывает, что наибольшее распространение в учебных заведениях получили следующие виды кружков:

- кружок по развитию навыков устной речи
- кружок по художественному и техническому переводу
- драматический кружок
- хоровой кружок.

Остановимся на работе кружка по развитию навыков устной речи. Целью этого кружка является развитие навыков понимания английской речи на слух и говорения.

Основными формами занятий могут быть беседы, небольшие сообщения, доклады, экскурсии, просмотры диафильмов и кинофильмов, слушание английских коротких рассказов, рассказов на заданную пословицу, шуток и др.

В плане развития у учащихся навыка понимания английской речи на слух могут быть использованы следующие приемы: слушание речи преподавателя (занятия кружка надо проводить на английском языке), слушание выразительного чтения преподавателем текстов, коротких рассказов, анекдотов, шуток, стихотворений, слушание английской речи в грамзаписи и на магнитофонной ленте, слушание и просмотр озвученных диафильмов и звуковых кинофильмов.

Следующие приемы могут способствовать развитию у

учащихся навыка говорения: пересказ прочитанного и воспринятого со слуха текста, рассказ по картинке или серии картинок, рассказ по теме, рассказ на заданную пословицу, просмотр диафильмов и кинофильмов и др.

Для наглядности приводим короткий рассказ с описанием методики работы с ним.

TWO ENGLISHMEN IN SPAIN

Two English tourists were travelling in Spain. One morning they came to a little restaurant for lunch. They could not speak Spanish and the waiter did not know English at all. They wanted to have some milk and sandwiches for lunch. They said the word "milk" several times but the waiter did not understand it.

Then they wrote it on a sheet of paper but he did not understand. At last one of them drew a cow on a sheet of paper. The waiter looked at the drawing, smiled and ran away.

"Well, do you see how easy it is to make people understand you when you can draw?" said the Englishman.

After some time the waiter came again and put two tickets for a bull-fight on their table.

Прежде чем начать чтение этого короткого рассказа, преподавателю следует выписать на доске незнакомые для учащихся слова и выражения, дать к ним транскрипцию и перевод.

Эти слова и выражения учащиеся произносят на английском языке хором за преподавателем. Затем преподаватель читает рассказ и задает вопросы учащимся, чтобы проверить, поняли ли они содержание прочитанного. По данному рассказу могут быть заданы примерно следующие вопросы:

1. Who was travelling in Spain? 2. Could they speak Spanish? 3. Did the waiter know English? 4. What did the Englishmen want to have? 5. What did they do with the sheet of paper? 6. What did the waiter do then? 7. What did the waiter bring instead of milk?

После того как учащиеся ответят на эти вопросы, рассказ зачитывается вторично. Прослушав рассказ еще раз, учащиеся пересказывают его содержание на английском языке.

В том случае, если учащиеся поняли содержание рас-

сказа после первого чтения, можно сразу предложить им пересказать его по-английски.

Переходим к рассмотрению приемов работы по развитию навыка говорения. Рассмотрим прием — рассказ по картинке.

Для этого нужно повесить картинку и затем предложить учащимся рассказать о том, что они видят на картинке. Рекомендуем сначала вызвать слабого учащегося, он скажет несколько предложений, затем — среднего, который, вероятно, сможет сказать больше, и, наконец, можно вызвать сильного учащегося, который более подробно расскажет о картинке.

Следующим приемом может быть рассказ на заданную тему. Для проведения подобного рассказа преподаватель заранее намечает тему, к примеру «Мой свободный день», и сообщает об этом учащимся на занятии кружка. Первое предложение дает преподаватель, например, “On my day off I get up at eight o'clock...” Затем он предлагает учащемуся продолжить начатый рассказ. Вызванный учащийся повторяет предложение преподавателя и добавляет свое. Например, “On my day off I get up at eight o'clock. I dress, wash my face and hands and clean my teeth.” После этого вызывается следующий учащийся, который повторяет предыдущие предложения и добавляет свое. Таким образом, мы имеем уже следующее высказывание: “On my day off I get up at eight o'clock. I dress, wash my face and hands and clean my teeth. Then I have breakfast...” В таком же порядке проводится работа по составлению всего рассказа на данную тему.

Работа с пословицами и поговорками тоже может быть многообразной и интересной. Вначале преподаватель предлагает учащимся выучить ряд английских пословиц, которые переводятся на русский язык и к которым подбирается русская пословица, близкая по смыслу. К примеру, могут быть взяты следующие пословицы:

1. The least said, the soonest mended.

Чем меньше сказано, тем легче исправить. *Ср.:* Больше дела, меньше слов.

2. Live and learn.

Живи и учись. *Ср.:* Век живи — век учись.

3. Fortune favours the brave.

Счастье благоприятствует смелым. *Ср.:* Смелость города берет.

4. There is no place like home.

Нет лучше места, чем дом родной. Ср.: В гостях хорошо, а дома лучше.

5. Two heads are better than one.

Две головы лучше, чем одна. Ср.: Ум хорошо, два лучше.

6. Promise little, but do much.

Поменьше обещай, побольше делай.

7. Many men, many minds.

Сколько людей, столько умов. Ср.: Сколько голов, столько умов.

8. Liars have need of good memories.

Лжецам нужна хорошая память.

Можно написать эти пословицы на большом листе бумаги и повесить в аудитории в виде наглядного пособия. Учащиеся, видя их перед собой в течение некоторого периода времени, непроизвольно запомнят их. Когда учащиеся выучат пословицы, можно провести занятие кружка, посвященное работе с пословицами. Учащимся предлагается заранее придумать или подобрать рассказы, к которым заголовками могли бы стать пословицы, выученные ими. Затем каждый учащийся читает свой рассказ, а другие учащиеся должны придумать пословицу, которая может служить заголовком к рассказу.

Рекомендуем преподавателю спросить у учащихся их мнение о рассказе, которое они должны высказать на английском языке.

Ниже приводим два рассказа, заголовками к которым могут служить пословицы "Liars have need of good memories" и "There is no place like home."

1. A beggar who had tried many ways for increasing his finances, at last hit on the plan of pretending to be dumb. A gentleman who was passing by knew the beggar by sight, and going up to him, suddenly asked, "How long have you been dumb?" The beggar was taken unawares, and quite forgot about his decision not to speak, so answered quickly, "Ever since I was a baby."

2. Once there were two mice, who were friends. One mouse lived in the town, the other mouse lived in the country. One day the Country Mouse invited the City Mouse to his house in the country. He took his friend to his house in a field and gave him the best food that he could find.

The City Mouse said: "This food is no good, and your house is no good: it is too cold in winter and too hot in summer. Come to live in the city; why live in a hole in the field? You can live in a nice house made of stone and eat nice food. You must come and see me at my house in the city."

So the Country Mouse went to the house of the City Mouse. It was a very good house and nice food was there ready for them to eat. But just as they were beginning to eat they heard a noise. The City Mouse cried: "Run. The Cat is coming." They ran as quickly as they could and hid in a hole.

After some time they came out. Then the Country Mouse said: "It is a fine house but I do not like living in the city. I prefer to live in my hole in the field. For it is nicer to be poor and happy than to be rich but in fear of one's enemies."

После того как рассказ прочитан, преподаватель предлагает учащимся подобрать к нему заголовок ("Find the proverb which can be the title of the story" или "Now think of the proverb which can be the title of the story").

На занятиях хорового кружка можно разучивать песни, а также подготавливать песни-инсценировки. В качестве примера мы приводим песню *Billy Boy*, которая может быть подготовлена для исполнения в виде песни-инсценировки.

Хор:

1. Oh, where have you been,
Billy Boy, Billy Boy?
Oh, where have you been, Charming
Billy?

I have been to seek a wife,
She's the joy of my life,
She's a young thing and cannot leave her mother.

Хор:

2. Did she bid you to come in,
Billy Boy, Billy Boy?
Did she bid you to come in, Charming
Billy?

Yes, she bade me to come in,
There's a dimple in her chin,
She's a young thing and cannot leave her mother.

Хор:

3. Did she set for you a chair,
Billy Boy, Billy Boy?
Did she set for you a chair, Charming
Billy?

Yes, she set for me a chair,
She has ringlets in her hair,
She's a young thing and cannot leave her mother.

Хор:

4. Can she make a cherry pie,
Billy Boy, Billy Boy?
Can she make a cherry pie, Charming
Billy?

She can make a cherry pie,
Quick as a cat can wink her eye,
She's a young thing and cannot leave her mother.

Для исполнения этой песни нужно выделить одного юношу (желательно высокого роста) и группу девушек. Хор девушек задает вопросы, а юноша отвечает. Таким образом, первые три строчки каждого куплета поет хор, а последние три — учащийся, выступающий в роли Billy Boy.

Драматические кружки пользуются большой популярностью среди учащихся техникумов. Участие в драматических кружках дает возможность учащимся поближе познакомиться с литературой страны изучаемого языка, содействует расширению их кругозора и создает условия для того, чтобы они могли попробовать свои силы на трудном поприще сценического искусства.

На занятиях драматического кружка участники подготавливают стихотворения, шутки, скетчи, пьесы, пословицы, загадки для выступления на вечерах, концертах и т.д.

И, наконец, работа в кружках по художественному и техническому переводу содействует более глубокому изучению языка и вырабатывает у учащихся навыки чтения и перевода технической литературы, которые понадобятся им в их будущей работе.

Эффективной и привлекательной формой внеаудитор-

ной работы является проведение вечеров на иностранных языках.

В процессе подготовки и проведения вечеров развиваются творческие способности учащихся, прививается любовь к труду, чувство ответственности, формируются правильные интернациональные взгляды.

Проведение вечера способствует укреплению коллектива учащихся и является хорошей формой организации полезного и культурного досуга большого числа учащихся, присутствующих на вечере.

В процессе работы по подготовке к вечеру учащиеся работают над переводом, произношением и расширяют свой словарный запас.

Проведение вечеров на иностранных языках способствует связи обучения с жизнью: учащиеся овладевают навыками разговорной речи, видят на практике применение английского языка.

Изучение опыта внеаудиторной работы дает возможность обобщить некоторые положения, которые обеспечивают успех вечера.

Материал вечера должен быть доступным для понимания, а его тематика — отвечать воспитательным задачам и соответствовать интересам учащихся.

Вечер должен проводиться по плану. Содержание его должно быть продумано в соответствии с поставленной целью, программным материалом.

Большим преимуществом этой формы внеаудиторной работы является массовый охват учащихся.

Вечера-концерты являются до некоторой степени смотром знаний и навыков, полученных учащимися за определенный период времени.

Программа вечера может быть разнообразной и включать музыкальные номера, художественное чтение, инсценировки и др.

В художественной части учащиеся выступают со своими переводами отрывков художественной прозы и стихотворений, инсценировками, стихами, песнями, шутками и др.

Проведению вечера должна предшествовать большая предварительная работа с учащимися.

Опыт позволяет сделать вывод о том, что в ряде учебных заведений вечера на иностранных языках стали уже традицией. Они являются итогом проводившейся в технике внеаудиторной и учебной работы по английскому языку.

Вечера на иностранных языках вызывают большой интерес у учащихся, увлекают их, способствуют развитию навыков устной речи и закреплению в памяти языкового материала. Учащиеся, как правило, с удовольствием принимают в них участие.

Вечера-концерты на английском языке могут проводиться не только в масштабе учебного заведения, но и в районном и городском масштабах.

Ниже мы приводим примерную лексику, необходимую для составления программы вечера-концерта и примерную программу одного из подобных вечеров.

VOCABULARY

- | | |
|---|---|
| 1. An English party. | Английский вечер. |
| 2. Let us begin our English party. | Начинаем наш английский вечер. |
| 3. To announce the numbers. | Объявлять номера. |
| 4. Comrade Nosov will recite a poem. | Товарищ Носов прочтет стихотворение. |
| 5. He will read his own translation of the poem. | Он прочтет свой собственный перевод этого стихотворения. |
| 6. Now Petrov will sing a song. | А теперь Петров споет. |
| 7. You will now see a scene from "Pygmalion" by Bernard Shaw performed by pupils of our technical school. | Сейчас вы увидите сцену из «Пигмалиона» Бернарда Шоу в постановке учащихся нашего техникума. |
| 8. The last number of our programme is an English folk dance performed by pupils of our technical school. | Последний номер нашей программы — английский народный танец в исполнении учащихся нашего техникума. |
| 9. Who is the master of ceremonies today? | Кто конферансье сегодня? |
| 10. I play the piano by notes (by heart). | Я играю на пианино по нотам (наизусть). |
| 11. May I have a dance with you? | Разрешите пригласить вас на танец. |
| 12. The song-and-dance company (ensemble). | Ансамбль песни и пляски. |

- | | |
|--|---|
| 13. Amateur activities. | Художественная самодеятельность. |
| 14. Review of amateur activities. | Смотр художественной самодеятельности. |
| 15. To attract (draw) large audiences. | Привлечь большое число зрителей. |
| 16. Dress rehearsal. | Генеральная репетиция. |
| 17. Did you enjoy the concert? | Вам понравился концерт? |
| 18. Was the performance a success? | Представление прошло с успехом? |
| 19. Yes, the pupils were a great success. | Да, учащиеся имели большой успех. |
| 20. The programme included recitations of English and American poetry, singing, acting of excerpts and scenes from English and American plays. | В программе были песни, декламация стихов английских и американских авторов, а также отрывки и сцены из английских и американских пьес. |

PROGRAMME

Let us begin our English evening party.

1. Now comrade Pavlov, pupil of the first course of our technical school, will recite the poem "Daffodils" by W. Wordsworth.

2. And now you will see a scene from "Tom Sawyer" by Mark Twain, performed by pupils of the second course of our technical school.

3. Now listen to some jokes. They will be told by a pupil of the second course Comrade Somov.

4. Next some pupils of the third course will sing a song "Rossia Is My Motherland". They will sing another song "Moscow Suburb Nights".

5. Now Comrade Lomova will recite the poem "The Violet" by I. Taylor. She will read her own translation of the poem.

6. You will now see a scene from "Dombey and Son" by Charles Dickens performed by pupils of the third course.

7. Now Comrade Smirnova will sing the song "Billy Boy". (She will sing another song, "Clementine".)

8. Listen to some jokes. They will be told by Comrade Ivanov, pupil of the first course.

9. Now Comrade Chudov, pupil of the third course, will recite the poem "The Builders" by H. Longfellow. He will read his own translation of the poem.

10. The next item will be a scene from "Three Men in a Boat" by Jerome K. Jerome performed by pupils of the second course.

11. Several pupils of the third course will sing the song "Auld Lang Syne". They will sing another song, "Old Folks at Home".

12. Listen to some jokes told by Comrade Vidova, pupil of the first course.

13. Now some pupils of the second course will show you a scene from "Vanity Fair" by W. Thackeray.

14. And now Comrade Andreev, pupil of the first course, will sing the song "Green Fields". He will sing another song, "Jingle Bells".

15. Now you will see an English folk dance performed by pupils of the second course.

16. And the last number of our programme is the song "I Know Why And So Do You". Comrade Habarov will sing you this song. (He will sing another song, "It's a Long Way to Tipperary".)

Now our concert has come to a close. Thank you. Good-bye to all of you.

Таковы наиболее распространенные формы и виды внеаудиторной работы в учебном заведении этого типа. Для более успешного проведения их мы предлагаем материалы нашего пособия. Дело самих преподавателей английского языка творчески использовать этот опыт, дополняя и изменяя его.